

《中大通訊》以全新面貌出版了。

半年前接掌資訊處以來，我收到不少關於本處刊物的建設性意見，從內容以至美術設計都有；其中有些是關於《中大通訊》的。我們較早前調查了讀者的意見，以深入了解讀者的要求和口味，反應令人鼓舞。很多讀者都提出有用的建議，謹此向大家致謝。由今日起，《中大通訊》以全新面貌和加強了的內容與讀者見面，這是結合大家的意見後集思廣益的成果。上述調查的摘要亦刊於今期第二頁。希望改版後的《中大通訊》能為你提供更多資訊和閱讀趣味。

資訊處出版大學刊物，以發放有關大學的各類資訊，亦負責增強大學的資訊系統和網頁內容。我和本處的同事感謝大學各部門多年來的協助及支持。我們必定會提供更好的服務，為大學的發展作出貢獻。

Welcome to the new CUHK Newsletter.

Since taking up the directorship of this office six months ago, I have received many constructive comments about the publications produced by the Information Services Office, ranging from content coverage to graphic design. Some of these comments are related to the *CUHK Newsletter*. To get a better picture of the needs and preferences of our readers, our office conducted a readership poll on the *Newsletter* earlier this year. We would like to thank you for the encouraging response and your very helpful and thoughtful feedback. In this issue, we have combined your views and our own ideas to give the *Newsletter* a new look and enhanced features. A summary of the poll results is available on page 2. We hope you will find this revamped edition informative and interesting.

The Information Services Office produces University publications, providing different types of information about the University. In addition, the Office is also responsible for the ongoing content enhancement of the University's information system and the CUHK website. My colleagues and I at the Office are thankful to the various departments/units for their assistance and support over the years. We shall continue to serve the CUHK community and contribute to the growth of the University.

梁素珍 Conita S.C. Leung
資訊處高級主任

Director, Information Services Office

莫理斯教授和辛世文教授榮任 晨興書院與善衡書院候任院長

Nobel Laureate and World Authority on Plant Molecular Biology Appointed Founding Masters of Morningside College and S.H. Ho College

大學校董會於八月十五日委任莫理斯教授和辛世文教授分別出任晨興書院和善衡書院的候任院長。莫理斯教授為諾貝爾經濟學獎得主，辛世文教授是國際植物分子生物學權威。

劉遵義校長表示，他對兩位教授接受任命，感到十分鼓舞，並指出「兩位候任院長都是世界級權威學者，不止在學術研究作出開創性的貢獻，而且認同中文大學的教育理念、愛護中大，亦十分支持中大的書院制。莫理斯教授在劍橋畢業，其後在牛津及劍橋任教，經歷超過四十年；而辛教授是中大校友，自十年前返母校任教起，即不斷積極促進書院教育，由他們出任創院院長，實在是最佳人選。兩位候任院長將盡快參與晨興書院和善衡書院的籌劃發展，以他們的豐富經驗，將進一步優化中大的書院制，為同學創造更親切融和的書院環境，提供更多選擇。」

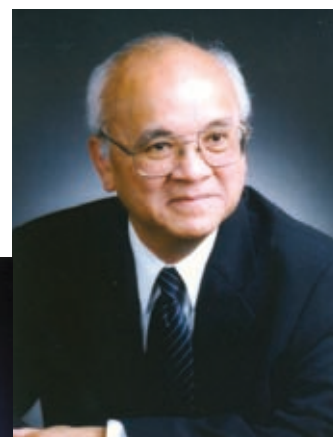
莫理斯教授是經濟學權威，對稅制和經濟發展有精闢見解，自二零零二年起擔任本校博文講座教授，引領大學的學術發展。

莫理斯教授十分認同晨興書院的理念，要追求學術知識，更要注重品格培養、服務社會、造福人類。他認為：「一個理想的新書院應創新發現、創造知識和創新體會。」

「我期望新書院是一個具有獨立思考的群體。書院同學可以自由思考，互相討論，一起探索。探索，就是要不斷提問，老師要以身作則，並為同學創造理想環境，邀請不同領域具有新思維新觀點的人士與同學見面講學，啟發思維。」他更希望鼓勵學生參與社會義務工作，幫助有需要的群體，培養服務人類的精神。

辛世文教授為本校生物學講座教授，是全球首位成功複製植物基因的科學家。他自一九九九年，獲大學教育資助委員會資助，領導植物生物科技範疇的唯一卓越學科領域項目——植物與真菌生物技術，其研究成果為解決糧食問題作出重大貢獻；二零零三年獲選為中國工程院院士。

辛教授對善衡慈善基金創辦人何善衡博士行事為人的宗旨和座右銘十分認同，又特別欣賞書院鼓勵學生以廣博視野求學，做人須注重品德和誠信的理念。他經常勸勉學生要有悲天憫人之心，關懷及服務社會上有需要的人，做一個良好公民，貢獻社會。他期望為善衡書院的學生提供豐富多樣的教育環境，更會致力加強與學生的溝通，身體力行，為學生樹立良好楷模。



▲辛世文教授
Prof. Samuel Sun Sai-ming



◀莫理斯教授
Prof. Sir James Mirrlees

The Council of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) announced on 15th August the appointment of Prof. Sir James Mirrlees and Prof. Samuel Sun Sai-ming as the Masters-Designate of its two new Colleges — Morningside College and S.H. Ho College. Prof. Mirrlees is a Nobel laureate in economic sciences while Prof. Sun is a world authority on plant molecular biology.

Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of CUHK, welcomes the appointment enthusiastically. 'Both Prof. Mirrlees and Prof. Sun are internationally renowned scholars who have made pioneering contributions in their respective fields. They share our educational ideals and are most supportive of the University's college system. Prof. Mirrlees studied at the University of Cambridge and has taught at the Universities of Oxford and Cambridge for more than 40 years. Prof. Sun is a loyal alumnus of CUHK who has actively participated in college activities since joining his *alma mater* as a faculty member 10 years ago. Their appointment as Founding Masters of the two new colleges could not be more propitious.'

'The two Masters-Designate will start to participate in the planning for their respective new college immediately. With the additional contributions of the two Masters-Designate, I am confident that the University's college system will be further strengthened. CUHK students will have more choices and there will be closer interaction among students and teachers,' Prof. Lau said.

Prof. Mirrlees identifies with the educational ideals of Morningside College, which are the pursuit of knowledge and service to the community. He believes that 'a good college should within itself generate discoveries, creations and new understanding. The

(to be continued overleaf)



莫里斯教授獲溫家寶總理接見
Prof. Sir James Mirrlees meeting
with Premier Wen Jiabao



辛世文教授與「雜交水稻
之父」袁隆平教授
Prof. Samuel Sun and Prof. Yuan
Longping, 'father of hybrid rice'

(continued from overleaf)

new college should be a community of independent thinkers, where students can think for themselves, argue with anyone, explore knowledge.'

An economist of world renown, Prof. Mirrlees has special interest in taxation, and development economics. As Distinguished Professor-at-Large at CUHK, he has provided academic leadership for the University community and delivered public lectures.

Currently professor of biology at CUHK, Prof. Samuel Sun is the

first scientist in the world to clone a plant gene. He is also the principal investigator of a UGC-supported Area of Excellence project entitled 'Plant and Fungal Biotechnology', which has made important contributions to solving the world's food shortage problem. Prof. Sun is a member of the Chinese Academy of Engineering.

Prof. Sun has great admiration and respect for the late Dr. Ho Sin-hang, founder of The S.H. Ho Foundation. He is gratified to know that the mission of the new S.H. Ho College is to cultivate commitment to personal responsibility and integrity. ☐

讀者意見調查摘要 Summary of Readership Poll

調查於二零零六年四月十九日至五月十日進行。問卷隨《中大通訊》第二七七期分派，並於四月十九日經資訊科技服務處大量發送電郵服務，致函邀請全校教職員於網上填覆。

共有二百一十五人填覆，回應率為百分之三點四。當中大部分為職員（百分之七十二點六）和教研人員（百分之二十五點六）。填覆者最喜歡閱讀的欄目是「大學活動、成就、研究新知」、「人事動態」和「宣布事項」，並希望知道更多校園變化的消息。其他建議包括題材、印刷和環保等。

本刊致力為同人提供最新資訊，亦設有電子版 (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>)。為編務與環保因素，印刷版與電子版互相補足。印刷版簡列的消息只要上網點擊，便可閱覽詳情。

同人的不斷支持，本刊衷心致謝，並歡迎讀者提供建議，以持續改進。請將建議寄交本刊編輯。

The CUHK Newsletter held a readership poll from 19th April to 10th May 2006. Questionnaires were distributed with issue No. 277 and emailed to all CUHK staff via ITSC's mass mailing service on 19th April 2006.

The poll received a response rate of 3.4%. Of the 215 respondents, most were administrative/office support/technical staff (72.6%) and teaching/research staff (25.6%). The respondents' favourite items were 'University activities/achievements/research news', 'Personalia', and 'Announcements'. They also wished to know more about campus development. Other suggestions for improvement were related to Newsletter topics, and issues of printing and environmental impact.

The CUHK Newsletter is intended to keep staff members up-to-date on the latest CUHK news and happenings. It also has an electronic edition (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>). For editorial and environmental reasons, we encourage you to use the two editions to supplement each other. For events appearing in abridged form in the print version, a link will be provided so you can access the full account on the web with a click of your mouse.

We would like to thank all members of the campus community for your ongoing support of the Newsletter. Comments and suggestions are welcome and should be addressed to the Editor.

新地及郭氏家族捐贈三千萬元 推動全城心理健康計劃 SHKP and Kwok Family Donate \$30 Million to Promote Mental Health with CUHK



(左起) 梁永亮教授、張妙清教授、新地副主席兼董事總經理郭炳聯博士、劉遵義校長、馬麗莊教授、李誠教授。

From left: Prof. Patrick Leung, Prof. Fanny Cheung, Dr. Raymond Kwok, SHKP vice-chairman and managing director, Prof. Lawrence J. Lau, Prof. Joyce Ma, and Prof. Lee Sing

新鴻基地產（新地）與香港中文大學於八月三日合力推出「新地心理健康工程」大型推廣心理健康計劃，就公眾教育、預防與治療、調查與實務研究，以及專業培訓等四大範疇，全方位在本港推廣心理健康，提高各界對精神健康及面對壓力的意識，並減低社會對精神病的歧見，為更多受困擾人士打開醫治之門，加快康復步伐。該計劃由新地及郭氏家族捐出三千萬港元支持。

新地心理健康工程結合本校三大院系的經驗與力量，由三個專業服務單位分工合作，以兩年時間，推出連串大型宣傳和教育活動，全面推動心理健康教育，加強以實證為依據的防治服務、擴大實務研究及前線工作者的培訓。有關計劃由中大心理學講座教授張妙清教授擔任總監；三個專業服務單位包括心理學系臨床及健康心理學中心（主任為梁永亮教授）、社會工作學系家庭及小組實務研究中心（主任為馬麗莊教授）和醫學院香港健康情緒中心（主管為李誠教授）。

新地心理健康工程將舉行廣泛宣傳活動，包括通過連串講座、展覽、商場巡迴活動及電視與電台節目，提高公眾對心理健康的意識，亦會透過網站、出版專題雜誌與視聽教材，加強公眾的正確知識。該計劃會派出專家到學校和社會服務機構講解，亦會出版治療手冊，為前線工作者舉行專業培訓工作坊與訓練班，並進行各項普查及實務研究，致力提升本港防治心理疾病的水平。

Sun Hung Kai Properties (SHKP) and The Chinese University of Hong Kong announced on 3rd August the SHKP Mental Health Alliance, a major mental health initiative supported by a donation of \$30 million from SHKP and the Kwok family. The alliance will focus on public education, prevention and treatment, research and experimental study, as well as professional training. This comprehensive programme will promote better mental health in Hong Kong, raise public awareness and understanding of the problem, and eliminate discrimination against sufferers.

The alliance will be headed by Prof. Fanny Cheung, chair of the CUHK Department of Psychology. The two-year programme will marshal the resources of the Department of Psychology's Clinical and Health Psychology Centre, headed by Prof. Patrick Leung; the Department of Social Work's Family and Group Practice Research Centre, headed by Prof. Joyce Ma; and the Faculty of Medicine's Hong Kong Mood Disorders Centre, headed by Prof. Sing Lee. The three units will collaborate on a series of activities to promote comprehensive mental health education, provide evidence-based prevention and treatment, and expand training for experimental study teams and frontline practitioners.

The Mental Health Alliance will organize a range of promotional activities, including seminars, exhibitions, shopping mall road shows, television and radio programmes, to raise public awareness of mental health. Public understanding of the illness will be enhanced by means of a website, magazine features and audio-visual materials. Professionals will also deliver seminars at schools and social service organizations. The initiative will include the publication of a treatment handbook and the holding of training sessions for practitioners. Polls and research will be conducted to improve prevention and treatment of mental illness in Hong Kong. ☐

為國家建設世界級眼科設備

William Mong Eye Centre of Tsinghua University and The Chinese University of Hong Kong in Beijing



◀ (前排左起) 劉遵義校長、蒙德揚先生、岑章志教授。
(後排左起) 林順潮教授、楊家慶教授、蒙民偉博士、左煥琮教授。

Front row from left: Prof. Lawrence J. Lau, Mr. David Mong, and Prof. Cen Zhangzhi
Back row from left: Prof. Dennis S.C. Lam, Prof. Yang Jiaqing, Dr. William M.W. Mong, and Prof. Zuo Huancong

信興教育及慈善基金、清華大學和香港中文大學於六月二十九日簽署合作備忘錄，由三方攜手合作，於北京成立「清華大學·香港中文大學·蒙民偉眼科中心」。這項計劃結合了東方兩所優秀高等學府及世界知名慈善團體信興教育及慈善基金的優勢，促進香港和內地之間更緊密的學術及醫學合作交流。

建立聯合眼科中心預計需七千萬港元；首筆資金約三千萬元由信興教育及慈善基金慷慨捐贈。眼科中心位於清華大學即將落成的附屬醫院旁邊，預計於二零零八年中全面投入服務。

簽署儀式的主禮嘉賓包括信興集團主席蒙民偉博士、香港中文大學校長劉遵義教授、北京清華大學副校長岑章志教授、信興教育及慈善基金主席蒙德揚先生、北京清華大學教育基金會副理事長楊家慶教授、北京清華大學玉泉醫院院長左煥琮教授，以及香港中文大學眼科及視覺科學學系系主任林順潮教授。

劉遵義校長讚揚蒙民偉博士在促進中國病人的健康及福利上，不遺餘力，並深切感謝蒙博士對成立聯合眼科中心，以至多年來對中大各項計劃的鼎力支持。

Shun Hing Education and Charity Fund, Tsinghua University and The Chinese University of Hong Kong signed a memorandum of understanding and announced on 29th June their joint effort to set up the William Mong Eye Centre of Tsinghua University and The Chinese University of Hong Kong in Beijing. This project brings together two top-notch universities in the East and the world-renowned philanthropic Shun

Hing Education and Charity Fund to foster closer academic and medical collaboration between Hong Kong and Mainland China.

The amount of funds needed to establish the Joint Eye Centre is about HK\$70 million. Shun Hing Education and Charity Fund will initially donate some HK\$30 million. The centre will be adjacent to the newly-built Affiliated Hospital of Tsinghua University. It is expected to be in full operation in mid-2008.

Officiating at the ceremony were Dr. William M.W. Mong, chairman of Shun Hing Group, Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of CUHK, Prof. Cen Zhangzhi, vice-president of Tsinghua University, Mr. David Mong, chairman of Shun Hing Education and Charity Fund, Prof. Yang Jiaqing, vice-chairman of Tsinghua University Education Foundation, Prof. Zuo Huancong, president of Yu Quan Hospital of Tsinghua University, and Prof. Dennis S.C. Lam, chairman of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences of CUHK.

Prof. Lawrence Lau lauded the generosity and commitment of Dr. William Mong in promoting the health and welfare of patients in China. He also expressed his deep gratitude to Dr. Mong for his staunch support to CUHK for the current Eye Centre project as well as many projects in the past. 📷

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>閱覽：
Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>:

- 優秀生匯聚中文大學
CUHK Proves Top Choice for Top Students
- 國家科學技術部副部長馬頌德出任中大工程學院榮譽教授
CUHK Appoints Vice Minister of Science and Technology Ma Songde as Honorary Professor
- 本屆諾貝爾物理學獎得主訪問中大
- 中大模範教師出版《傑出大學教學》
CUHK Publishes *Excellent University Teaching*
- 「東亞人類學·人類學在東亞」研討會
Hong Kong's Largest Ever Anthropology Conference
- 「全球化下兩岸三地的社會政策——理論與實務」研討會
- 國際模擬聯合國會議於中大舉行
Model United Nations Conference
- 第二十七屆亞洲醫學生會議
Asian Medical Students Take Action Against Smoking
- 新紀元行政管理精英培訓計劃
- ACM Conference on Virtual Reality
- The 11th Annual Conference of Asia Pacific Decision Sciences Institute
- Summer Course in Microbiology
- 崇基學院獲贈逾八百萬元
Chung Chi Receives \$8 Million
- 崇基學院李詔文化交流學習中心暑期考察計劃
Chung Chi's Three-city Summer Leadership Training
- 崇基學院與浙江大學學生訪問計劃
Chung Chi-Zhejiang Student Visiting Programme
- 新亞誠明館偉慶室命名儀式
- 第五屆中華美德教育行動師資培訓班
Seminar on Moral Education
- 中華傳統文化研修會
Seminar on Traditional Chinese Culture
- 聯合書院「港、中、美三地萌芽學者學術交流計劃」
United College Budding Scholars Exchange Programme
- 聯合書院澳洲昆士蘭大學交流學習計劃
United College Students' Study Tour at University of Queensland
- 中大職員全港青年技能比賽奪冠
- Music Graduates — First Prize in Chamber Music Composition Contest and First Chinese to Play *Miss Saigon*
- IBM與中大合辦首次E-Week活動
IBM and CUHK Launch the First E-Week in Hong Kong
- 中大銳意為未來培育更多工程界女精英
CUHK Collaborates with IBM to Promote Schoolgirls' Interest in Engineering
- 護理小百科啓用典禮
- 婦女骨骼健康嘉年華
- EMBA論壇與管理新思維電台節目
EMBA Forum and 'New Thinking in Management'
- 第二屆校際互聯網機械人大賽
- 系統建模與優化夏令營
- 中大運動代表隊授旗禮

先進實驗室大樓配合環保需要兼備節能效用

CUHK's Environment-friendly, State-of-the-art Science Laboratories Building

大樓的外牆和內部裝修工程仍在進行中
The project is now at the stage of exterior and interior furnishing.

香港中文大學致力提升研究素質，為配合科研工作的策略性發展，特別興建科學實驗室專門大樓，供科學和醫學研究之用。該大樓配置高新的科技設施，兼顧科研和環保，更糅合了多項節能設計，力求減低耗電。

科學實驗室專門大樓即將落成 增強中大科研實力

香港中文大學一向重視學術研究，設有先進科研設施，供教員與研究生使用，使教學及研究更精進。近年，大學開展多個深入及策略性研究項目，研究所和研究中心相繼成立，科學研究工作更加活躍蓬勃，而研究員生的人數亦與日俱增。要保持科研工作優勢，精益求精，更上層樓，大學必須提升現有的基礎設施，為研究人員提供優良的研究環境。大學在校園內增添不少新設施，其中科學實驗室專門大樓的興建，就是要配合大學在科研工作上的策略性發展，為多個卓越研究領域，包括生物醫學科學等，提供尖端的實驗室設備。

充裕研究空間

科學實驗室專門大樓樓高六層，總樓面面積一萬一千平方公尺，因應大學獨特的地形環境，依山而建。大樓北接科學館，南向大埔道，其中五層全部為按研究單位所需而特別設計的先進實驗室，將為理學院及醫學院提供超過七十間可處理先進高尖科研之實驗室，配套設施完善，並已預留地方供另一間第三級生物安全實驗室之用。科學實驗室專門大樓與現時的科學館相連，靈活運用實驗室空間。

配合地形 外觀創新

整幢大樓由專業建築師設計，除考慮到科研實驗所需，更配合所處地勢，設計創新，兼備節省能源及保護環境效用。呈弧形的外牆由樓高一層的多種顏色層壓玻璃組合而成，能有效減低太陽熱能力進入室內，減低冷氣消耗。科研人員在實驗室內可欣賞大埔道及吐露港景致，令工作環境更舒適。高透射度的玻璃充分利用了天然光，減低在日間使用人工照明的需要。至於外牆顏色的設計靈感，則來自每一個理科學生都熟讀的元素周期表（元素周期表是以不同顏色代表不同種類的化學元素），象徵科學對人類的重要性，別具心思。當日光照射玻璃表面時，會在不同時分反映出不同光影。

科學實驗室專門大樓工程於二零零二年獲政府撥款，大學建設項目委員會委託專業建築顧問，進行樓宇設計及聘任承建商。在選定大樓設計時，除考慮大樓功能外，亦詳細審度地形及周邊環境，整幢大樓的設計已獲校園計劃委員會審批。目前大樓的外牆及內部裝修工程仍在進行中，預計年底落成，屆時整個校園中部將煥然一新。

首幢人物分流設計概念大樓 安全節能

大學發展校園時一向以環保為主要考慮。科學實驗室專門大樓是香港首幢採用嶄新的人物分流設計概念的實驗室大樓，除不設辦公室，更分隔通道，確保人員在進入大樓時使用「潔淨」通道，而大樓的通風系統則採用智能化控制設備，充分保障研究人員的安全，並提供舒適的學習和研究環境。

大樓內不同區域，均設有獨立式氣壓控制系統，將實驗室維持於負壓環境，避免實驗室氣體排放到其他公共地方，例如走廊等。實驗室內配有多達一百三十多部的排風櫃和生物安全櫃，供教員和學生進行各項實驗。排風櫃和生物安全櫃採用快速風閘，確保系統能於極短時間內調整氣流，以應付不斷變化的操作環境。大樓頂層更設有直立式的排煙櫃專用排風扇，更安全有效地排出化學氣體。

實驗室設有一套完善的緊急應變系統。當系統啟動後，將轉為全鮮風操作，並加強抽風，同時區域性警報系統會即時發出警報，提醒他人切勿進入受影響的實驗室。

為了節約能源，實驗室的空調和排風櫃採用變風量設計，並設有熱交換設備，大大增加能源效益。

The Chinese University of Hong Kong is committed to enhancing the quality of its research. To support its strategic research development, CUHK has built a Centralized Science Laboratories Building for pioneering scientific and medical research. The new building is fitted out with cutting-edge facilities for research needs, and caters to environmental factors including a variety of energy-conserving designs to minimize the use of electricity.

Centralized Science Laboratories Building: CUHK's Latest Research Booster

The Chinese University of Hong Kong, committed to scholarship advancement, is equipped with world-class research facilities enabling teachers and graduate students to pursue excellence in both research and teaching. In recent years, advanced and strategic interdisciplinary research projects have flourished with the birth of many research institutes and centres. The number of research staff has also increased. To maintain our edge and achieve greater excellence, the University needs to upgrade its present infrastructure to provide a quality environment to our researchers. A number of new facilities are under construction on campus. Among them, the Centralized Science Laboratories Building on Central Campus will complement the University's strategic research developments. The building

will provide state-of-the-art laboratory facilities to foster the development of advanced and strategic research for many outstanding research areas, including biomedical sciences.

Providing Ample Research Space

The six-storey Centralized Science Laboratories Building has a total gross floor area of 11,000m². It is built in harmony with the natural terrain, on a hillside on Central Campus, overlooking Tai Po Road to the South and connecting to the Science Centre to the North. Five storeys of the building will house purpose-designed laboratory facilities. The building will provide over 70 state-of-the-art laboratories capable of handling advanced research for the Science and Medical Faculties, as well as comprehensive complementary facilities. Space has already been assigned for the setting up of an additional Level 3 (PC-3) laboratory.

Innovative Design in Harmony with Natural Terrain

The building's design complements the natural terrain. It is also innovative, combining energy conservation and environmental protection. The undulating curve of the southern facade is composed by storey-high, coloured, laminated glass which can control heat gain and reduce air-conditioning load in the interior. Researchers inside the laboratories can enjoy a panoramic view of Tai Po Road and Tolo Harbour, thereby creating a dynamic and comfortable working environment. The high light transmission factor of the glass offers natural light, reducing the need for artificial lighting during day time. Abstract colour patterns in the exterior were inspired by the periodic table (the periodic table uses different colours to categorize different types of chemical elements), symbolizing the importance of science to mankind. When light hits the facade at different times of the day, it will create different beautiful reflections.

Funding from the Government for the construction of the Centralized Science Laboratories Building was secured in 2002. A Building Committee was set up and an architectural consultant was appointed to provide the design and recruit contractors. The present design was selected after careful consideration of the building's functions, the terrain and the surrounding environment, and it was endorsed by the Campus Planning Committee. The project is now at the stage of exterior and interior furnishing. With its completion at the end of this year, it will become a new CUHK landmark, bringing a breath of fresh air to the Central Campus.

First Building with Segregated 'Clean' and 'Dirty' Corridors for Safety and Energy Conservation

Environmental protection has always been a major consideration of CUHK's campus development projects. The Centralized Science Laboratories Building is Hong Kong's first laboratories building with an innovative design concept that segregates 'clean' and 'dirty' corridors. The offices and corridors in the building are segregated to ensure staff use 'clean' corridors. The ventilation system has a 'smart' control facility, ensuring the safety of personnel and providing a pleasant teaching and research environment.

Different zones of the building all have independent pressure control systems. Laboratories are kept in a state of negative pressure to prevent airborne hazards from spreading to public areas such as corridors. Laboratories are equipped with up to over 130 fume cupboards and biosafety cabinets for research purposes. All these cupboards and cabinets are exhausted through a dedicated fast-response-type air valve, which can adjust airflow control to suit changing operating environments within an extremely short period of time. On the roof are high-plume type fume exhaust fans for the safe discharge of chemical fumes.

The laboratories are fitted with an emergency control system. When activated, ventilation will run in full fresh air mode, exhaust power will increase, and the zoning alarm will immediately sound, alerting people not to enter the affected laboratories.

To conserve energy, a variable air volume design is adopted for the air-conditioning system and the fume cupboards of the laboratories. There are also heat exchangers for fresh/exhaust air to further save energy.

腹腔鏡迷你胃繞道手術治療病態肥胖症

CUHK Introduces New Surgical Treatment for Morbid Obesity



七。研究的初步結果令人鼓舞，各人腰圍平均減去二十三厘米，而大部分與肥胖有關的疾病，如高血壓、高膽固醇都舒緩了，生活質素大大改善。

Obesity is a devastating chronic disease that is becoming a major global health and socio-economic issue.

One of the traditional types of weight reduction surgery is Roux-en-Y gastric bypass (two-anastomosis gastric bypass), which is considered the gold standard in the USA. In this operation, the proximal part of the stomach is divided and connected to the proximal small bowel by Roux-en-Y reconstruction (two-anastomosis). Though proven to be effective in achieving long-term weight loss, it is a major operation with considerable risk mainly from anastomotic leakage. Recently, major improvements have been made by modifying the design to one-anastomosis, or laparoscopic mini-gastric bypass.

The University's Department of Surgery has recently introduced laparoscopic

mini-gastric bypass (one-anastomosis gastric bypass) to treat morbidly obese patients in Hong Kong and the initial results are very promising. This surgical method diminishes the absorption of nutrients from food by reducing the volume of the stomach and bypassing the proximal part of the small intestine with single anastomosis. Mini-gastric bypass has been shown to be much safer with similar efficacy to Roux-en-Y gastric bypass. More importantly, the operative time is shorter and is more easily performed by laparoscope. Leakage is rare with less incidence of postoperative bowel obstruction. Most patients can be discharged from the hospital within one week with full recovery of bowel function.

CUHK introduced this new technique at the Prince of Wales Hospital to manage morbidly obese patients in January 2005. To date, a total of seven patients have undergone the procedure. A median weight loss of 41 kg and 67% of excessive body weight loss have been observed after treatment. The average waist circumference loss was 23cm. Most obesity-related diseases such as high blood pressure and high cholesterol were alleviated with significant improvement in quality of life. These results confirmed the safety and efficacy of laparoscopic mini-gastric bypass in treating morbid obesity in our population.

外科學系去年一月起引入嶄新的手術來治療香港病態肥胖患者，效果顯著。手術是通過減少胃容量，以及通過吻合口跨過近段小腸，從而減少患者吸收營養。

肥胖症是慢性疾病，正成為全球的健康及社會經濟問題。香港約有三分之一的成年人屬於超重或肥胖，而治療肥胖症的需求越來越大。外科手術是唯一被認為可長期有效控制病態肥胖症患者的體重的方法，也適用於十六至六十五歲的亞洲人而其體重指數長期超過三十七，或體重指數超過三十二並患有糖尿病或兩種與肥胖有關的疾病，或不能以節食或藥物控制體重者。胃繞道手術（Roux-en-Y Gastric Bypass）為傳統的減肥手術之一，在美國醫學界被認為是減肥手術的黃金標準。

手術將胃分割成兩部分，再與下段小腸用 Roux-en-Y 重建法相接，從而可以長期有效地達到減輕體重的目的。然而，由於涉及兩個吻合口，手術後可能會發生吻合口滲漏的風險。最近，醫學界將胃繞道手術加以改良，由原先的兩個吻合口改良至一個，使其滲漏的風險減至最低，這就是腹腔鏡迷你胃繞道手術。

醫學界亦證實其有效性與傳統的胃繞道手術相若，而且較為安全。更重要的是，在腹腔鏡的幫助下，手術更易進行，所需時間更短。此外，迷你胃繞道手術術後吻合口滲漏和腸梗阻發生率較低。大部分病人在一個星期內即可完全恢復腸胃功能而出院。

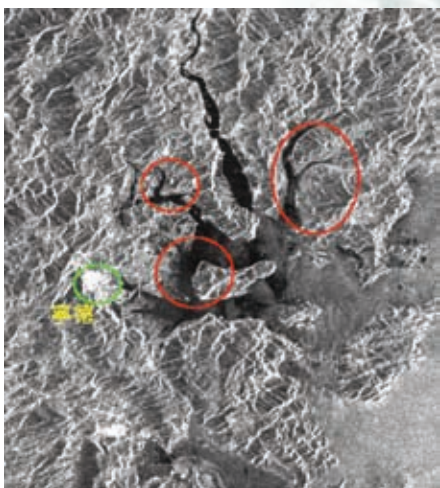
至今有七名患者接受治療，減去的體重中位數為四十一公斤，是其超標體重的六成

中大雷達圖像協助國家救災

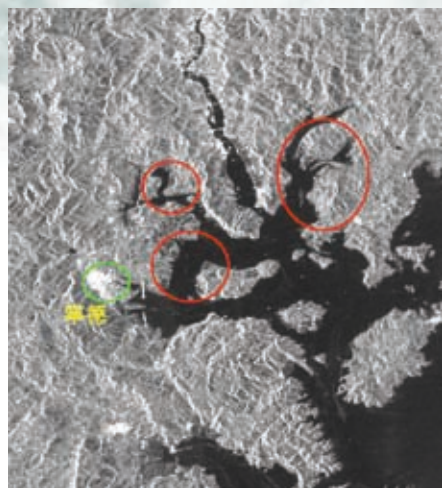
近五十年來最強的颱風桑美上月在華東地區包括浙江、福建和江西，造成嚴重的人命傷亡及經濟損失。

本校衛星遙感地面站於八月十二日接收了一幅覆蓋福建北部和江西中東部的雷達圖像。下圖黑色代表水體（包括海面、河道、湖泊和洪水淹沒區域），灰色為陸地，白色表示城鎮和居民點。與較早前的雷達圖像對照，可清楚看到桑美引起的災情分布情況。

有關資料已經由廈門大學海洋與環境學院轉交有關防汛單位，為確定受災範圍提供了十分重要的決策依據。



七月十六日（福建寧德颱風襲擊前）



八月十二日（福建寧德颱風襲擊後）

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/282/discoveries.htm> 閱覽：

Details of the following items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/282/discoveries.htm>:

- 胃酸反流病：新趨勢及新療法
Gastroesophageal Reflux Disease: New Trend and Advance in Treatment
- 本校調查顯示香港人整體生活質素持續改善
Hong Kong Quality of Life Index Reveals the Continuous Improvement of Hong Kong Quality of Life
- 抗血管新生藥物為黃斑病變患者帶來新希望
Anti-angiogenesis Therapy Brings Hope to Patients with Macular Diseases
- 香港購物商場能否滿足香港居民與內地遊客所需
Survey on Hong Kong Shopping Malls Investigates Whether Aspirations of Hong Kong Shoppers and PRC Tourists Are Satisfied
- 減低睡眠窒息症病人患高血壓及心血管病的風險
Reducing Systemic Blood Pressure and Cardiovascular Risk in Obstructive Sleep Apnoea Patients
- 香港人的賭博行為與心態
Survey on Gambling Behaviours of Hong Kong People
- 醫護人員在病房內使用氧氣治療儀器的安全評估
Safety and Risk of Common Respiratory Therapy to Healthcare Workers in the Medical Ward
- 學童偏食情況嚴重
Creating a Healthy Eating Culture in School Children

香港青少年缺乏性的知識與意識

CUHK Survey Shows Local Teens Lack Sense and Knowledge of Sexuality



由本校心理學系林少峯博士與母親的抉擇合作進行的「香港青少年懷孕——價值、態度、抉擇」的大規模研究發現，香港青少年缺乏性的知識與意識去作人生抉擇。

該研究收集了三千三百三十五份香港全日制學生（年齡介乎十二至二十一歲）的問卷，內容關於青少年懷孕的價值和態度，以及影響意外懷孕後的抉擇。一百四十名育有青少年子女的家長亦應邀填寫一份相似的問卷。研究亦訪問了五名曾意外懷孕的少女，訪問內容根據「所面對的困難」、「解決問題的方法」、「獲得的援助」、「影響決定的因素」四方面作質化分析。

結果顯示，香港青少年似乎：

（一）未準備好去約會：35%正談戀愛的青少年表示曾有性經驗，而其中50%不會或不肯定會使用避孕措施。

（二）未準備好去成為父母：87%受訪者表示他們有能力去成為父母，但其中50.9%受訪者卻表示若意外懷孕，他們會選擇「自行養育嬰兒」。

（三）未準備好去作出人生抉擇：83.3%青少年認為個人的未來方向是重要的，但51.9%表示若意外懷孕會選擇「自行養育嬰兒」。

以上結果顯示，在作出人生抉擇時，青少

年面對內在信念、自我身分認同、自我勝任感及未來定位等價值問題。

另外，受訪者表示，他們需要並有意接受教師和社工的指引。但期望與現實有很大的分歧。受訪的未婚媽媽都承受懷孕引起的問題和壓力，卻得不到即時的援助，社區所給予的資源杯水車薪，其中家長、教師與社工的角色尤其重要，但未能發揮作用。這個分歧顯示社會對家長、教師與社工的角色的認知出現問題，亦反映性教育在理念上、概念上和實際上存在更大的問題。

研究人員指出，性教育遠不只教導我們是甚麼（生理上的結構），而是我們是誰及在成長中我們該如何自處。性教育不只是關於性行為，還包括價值、健康和安全、個人成長、身體接觸、性別角色和性慾。這些應從小學教育起列入正規課程中。至於家長應向子女提供五個核心需要：肯定、資訊、闡明的價值觀、底線的設定和預期的幫助。

Dr. S.F. Lin from the Department of Psychology and Mother's Choice pioneered a large-scale study on teenage pregnancy in Hong Kong — teenagers' values, attitudes and decision-making. 3,335 adolescents receiving full-time education in Hong Kong (aged 12-21 years) were invited

to fill out a questionnaire concerning their values and attitudes towards teenage pregnancy, and factors affecting their decision-making once they got pregnant. 140 parents of children aged 12 to 21 years old were also invited to complete a questionnaire.

Five teenagers who experienced pregnancy were also interviewed and the interviews were analysed qualitatively on difficulties, problem-solving, source of help, and factors affecting decision-making.

There is no previous documented study on the issue as thorough as this one in the world.

The study findings reflected a lack of sense and knowledge about sexuality. Hong Kong's adolescents seem:

1) Not ready to date: Among adolescents who are currently dating, 35% reported that they are sexually experienced and among them, 50% do not use or are not sure if they will use contraceptives.

2) Not ready to be parents: 87% reported that they are not capable of being parents yet but among them 50.9% said they will choose parenting when faced

with teenage pregnancy.

3) Not ready to face life choices: 83.3% considered their future orientation important but among them 51.9% would choose parenting when faced with teenage pregnancy.

These findings have considerable significance for formal education, parenting and social support. Sex education is more than teaching what we are but who we are and how we behave during our course of development. Sex education should not only be about sex because sexuality is more than sex. It includes values, health and safety, human development, physical intimacy, gender identity and sensuality. All these should be taught in formal school education starting from primary school to ensure that all teens are prepared for their development and life choices.

Parents should also be trained so they are ready for anticipatory guidance at home. Parents are suggested to provide teens with five core needs: affirmation, information, values clarification, limit setting, and anticipatory guidance. 📖



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



二零零六至二零零七年度系主任 / 院長及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 2006-2007

文學院		新聞與傳播學院		蘇鑰機教授 (院長)		Anatomy		Prof. David T.W. Yew	
人類學	譚少薇教授	心理學		張妙清教授		Biochemistry		Prof. K.P. Fung	
中國語言及文學	陳雄根教授	社會工作		鄧廣良教授		Chemical Pathology		Prof. Christopher W.K. Lam	
文化及宗教研究	賴品超教授	社會學		李沛良教授		Clinical Oncology		Prof. Anthony Chan	
英文	Prof. David Parker	學科				Community & Family Medicine		Prof. Jean Woo	
藝術	蘇芳淑教授	英語教學		麥禮義博士		Diagnostic Radiology & Organ Imaging		Prof. Anil T. Ahuja	
歷史	梁元生教授	商學研究學科		范傑信教授		Medicine & Therapeutics		Prof. Joseph J.Y. Sung	
日本研究	李活雄教授	商學本科		蘇偉文教授		Microbiology		Dr. Raphael Chan	
語言學及現代語言	鄧慧蘭教授	教育高級課程		盧乃桂教授		Nethersole School of Nursing		Prof. David R. Thompson (Director)	
音樂	麥嘉倫教授	教育專業課程		鍾宇平教授		Obstetrics & Gynaecology		Prof. Tony Chung	
哲學	張燦輝教授	教育本科課程		陳維鄂教授		Ophthalmology & Visual Sciences		Prof. Dennis S.C. Lam	
翻譯	方梓勳教授	環境科學		余濟美教授		Orthopaedics & Traumatology		Prof. K.S. Leung	
工商管理學院		食品及營養科學		張志強教授		Paediatrics		Prof. P.C. Ng	
會計學院	謝家正教授 (院長)	分子生物技術學		辛世文教授		Pharmacology		Prof. John Yeung	
決策科學與企業經濟學	梁志堅教授	性別研究		蔡寶琮教授		School of Pharmacy		Prof. Vincent H.L. Lee (Director)	
財務學	麥建理教授	通識教育		張燦輝教授		Physiology		Prof. Michael S.C. Tam	
酒店及旅遊管理學院	李金漢教授 (院長)	Faculty of Arts				Psychiatry		Prof. Helen F.K. Chiu	
管理學	劉忠明教授	Anthropology		Prof. Maria Tam		Surgery		Prof. C.A. van Hasselt	
市場學	董何淑貞教授	Chinese Language & Literature		Prof. Chan Hung Kan		Faculty of Science			
教育學院		Cultural & Religious Studies		Prof. Lai Pan Chiu		Biochemistry		Prof. K.P. Fung	
課程與教學	黃顯華教授	English		Prof. David Parker		Biology		Prof. Norman Y.S. Woo	
教育行政與政策	汪雅量教授	Fine Arts		Prof. Jenny F.S. So		Chemistry		Prof. Wu Chi	
教育心理學	侯傑泰教授	History		Prof. Leung Yuen Sang		School of Chinese Medicine		Prof. C.T. Che (Director)	
體育運動科學	洪友廉教授	Japanese Studies		Prof. Lee Wood Hung		Mathematics		Prof. Lau Ka Sing	
工程學院		Linguistics & Modern Languages		Prof. Gladys W.L. Tang		Physics		Prof. Lin Hai Qing	
自動化與計算機輔助工程學	任揚教授	Music		Prof. Michael Edward McClellan		Statistics		Prof. Chan Ngai Hang	
計算機科學與工程學	呂自成教授	Philosophy		Prof. Cheung Chan Fai		Faculty of Social Science			
電子工程學	黃世平教授	Translation		Prof. Gilbert C.F. Fong		Architecture		Prof. Essy Baniassad	
訊息工程學	劉紹強教授	Faculty of Business Administration				Economics		Prof. Sung Yun Wing	
系統工程與工程管理學	李端教授	School of Accountancy		Prof. Xie Jiazheng James (Director)		Geography & Resource Management		Prof. Fung Tung	
醫學院		Decision Sciences & Managerial Economics		Prof. Lawrence Leung		Government & Public Administration		Prof. Ma Shu Yun	
麻醉及深切治療學	Prof. Tony Gin	Finance		Prof. Paul McGuinness		School of Journalism & Communication		Prof. Clement Y.K. So (Director)	
病理解剖及細胞學	吳浩強教授	School of Hotel & Tourism Management		Prof. K.H. Lee (Director)		Psychology		Prof. Fanny Cheung	
解剖學	姚大衛教授	Management		Prof. Lau Chung Ming		Social Work		Prof. Tang Kwong Leung	
生物化學	馮國培教授	Marketing		Prof. S.C. Ho Tung		Sociology		Prof. Rance R.L. Lee	
化學病理學	林偉基教授	Faculty of Education				Academic Subjects			
腫瘤學	陳德章教授	Curriculum & Instruction		Prof. Wong Hin Wah		English Language Teaching		Dr. Arthur McNeill	
社區及家庭醫學	胡令芳教授	Educational Administration & Policy		Prof. Allan David Walker		Graduate Studies in Business		Prof. Michael Ferguson	
放射診斷學	區皓智教授	Educational Psychology		Prof. Hau Kit Tai		Undergraduate Studies in Business		Prof. Raymond So	
內科及藥物治療學	沈祖堯教授	Sports Science & Physical Education		Prof. Hong Youlian		Postgraduate Studies in Education		Prof. Leslie N.K. Lo	
微生物學	陳超揚博士	Faculty of Engineering				Professional Programmes in Education		Prof. Chung Yue Ping	
那打素護理學院	湯迪偉教授 (院長)	Automation & Computer-Aided Engineering		Prof. Yam Yeung		Undergraduate Studies in Education		Prof. David W.O. Chan	
婦產科	鍾國衡教授	Computer Science & Engineering		Prof. John C.S. Lui		Environmental Science		Prof. Yu Chai Mei, Jimmy	
眼科及視覺科學	林順潮教授	Electronic Engineering		Prof. S.P. Wong		Food & Nutritional Sciences		Prof. Peter C.K. Cheung	
矯形外科及創傷學	梁國穗教授	Information Engineering		Prof. Soung Chang Liew		Molecular Biotechnology		Prof. Samuel Sun	
兒科	伍百祥教授	Systems Engineering & Engineering Management		Prof. Li Duan		Gender Studies		Prof. Choi Po King	
藥理學	楊鶴強教授	Faculty of Medicine				General Education		Prof. Cheung Chan Fai	
藥劑學院	李焯前教授 (院長)	Anaesthesia & Intensive Care		Prof. Tony Gin					
生理學	譚兆祥教授	Anatomical & Cellular Pathology		Prof. H.K. Ng					
精神科	趙鳳琴教授								
外科	尹懷信教授								
理學院									
生物化學	馮國培教授								
生物	胡應劭教授								
化學	吳奇教授								
中醫學院	車鎮濤教授 (院長)								
數學	劉家成教授								
物理	林海青教授								
統計學	陳毅恒教授								
社會科學院									
建築學	白思德教授								
經濟學	宋恩榮教授								
地理與資源管理學	馮通教授								
政治與行政學	馬樹人教授								

教學人員評審事宜

Annual Academic Staff Review

大學現接受遞交二零零七至零八年度有關教學人員評審之材料，日程見下表：

詳情可查閱人事處經學系/部門辦公室和資訊科技服務處「大量發送電郵服務」發出之有關通告，或瀏覽人事處網頁人事通告(Personnel Announcements)一欄<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。

有關按「甲」、「乙」及「丙」類服務條例及相類合約聘用的非教學人員之評審事宜，容後通告。

The annual academic staff review exercise for the academic year 2007-08 has now commenced and the respective deadlines for submissions are listed in the table below:

Details concerning the above are set out in a circular issued by the Personnel Office for dissemination to members of the teaching staff via department chairmen/school directors/unit heads and the CU mass mailing service. The circular is also available at the Personnel Announcements section of the Personnel Office website: <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>.

The schedule for staff review matters of non-teaching staff on Terms of Service (A), (B) and (C) or equivalent contracts will be announced separately in due course.

審議事宜 Submissions for	截止遞交日期 Deadline	遞交詳情或查詢 Submissions to be forwarded to/Enquiries
教學人員晉升 Advancement (teaching staff)	二零零六年九月三十日 30th September 2006	請將有關材料於截止日期前送交人事處副處長阮健聰先生(大學行政樓南座三樓人事處)。 Mr. K.C. Yuen, Deputy Director of Personnel, 2nd Floor, South Wing, University Administration Building.
教學人員屆退休 年齡後延任 Extension of service beyond retirement date (teaching staff)	二零零六年九月三十日 30th September 2006	查詢請電二六零九七二四九(人事主任顧佩芬女士)/二六零九七二八零(助理人事主任周淑賢女士)。 Please direct enquiries to 26097249 (Ms. Margaret Koo, Personnel Manager) / 26097280 (Ms. Rosemary Chau, Assistant Personnel Manager).

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年七月 July 2006

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	1.28%	1.55%	1.21%
平衡 Balanced	1.25%	1.32%	1.12%
穩定 Stable	0.41%	1.09%	0.83%
香港股票 HK Equity	3.63%	3.11%	3.15%
香港指數 HK Index-linked	4.48%	4.34%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.38%	0.24%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.47%	0.23%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	5.35%	5.18%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	1.87%	1.95%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。
Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

Croucher Laboratory for Human Genomics Anniversary Symposium

The Croucher Laboratory for Human Genomics, Department of Biochemistry, Faculty of Medicine, will hold its second anniversary symposium on 11th September 2006, 12.30 – 6.30 p.m. in T.Y. Wong Lecture Theatre, 5th Floor, Ho Sin Hang Engineering Building. Keynote speakers include Dr. Just M. Vlak from the Netherlands, Dr. Peter Krell and Dr. Eva Nagy from Canada, and Dr. Li Hoi Yeung from Singapore. Admission is free and seats are limited. For registration information please go to http://www.bch.cuhk.edu.hk/croucher_genomics/.

學生工讀計劃 (二零零六至二零零七年度) Student Campus Work Scheme 2006-2007

學生工讀計劃基金現已接受教職員申請。

目的：讓有經濟需要的本地學生利用課餘時間，協助教職員進行研究或其他工作，獲取報酬。

工作性質：(一) 協助大學教員從事研究工作。
(二) 協助各行政單位在繁忙期間的工作。
(三) 其他工讀計劃委員會批准之工作。

報酬：二零零五至零六年度工讀生(本科生及研究生)報酬為每小時五十港元(由學生工讀計劃委員會每年檢討)。

申請辦法：申請表格已發送給各部門及行政單位主管。教職員可向其所屬部門或單位索取申請表格，填妥後寄回范克廉樓一樓學生事務處學生工讀計劃委員會秘書，截止申請日期為二零零六年十月四日。

備註：(一) 所有撥款只可用作支付香港中文大學工讀生薪酬。
(二) 學生不能連續工作四星期而每星期工作須在十八小時以下。
(三) 學生的每段受僱期不能超過五十九日，而在每段受僱期之間，須最少暫停工作一個月。
(四) 所有撥款須於二零零七年九月三十日前全數支付。
(五) 獲資助之教職員須於二零零七年十月三十一日前擬就報告，經學生事務處學生工讀計劃委員會秘書轉送有關捐助機構。

Applications for grants under the Student Campus Work Scheme are now invited from members of the academic and administrative staff.

Aim: To help local needy students by providing opportunities for paid campus work, in the form of assisting University academics/administrators in their projects.

Nature of work: a) To assist academic staff in their research projects.
b) To assist administrative staff in projects which require a large task-force on a short-term basis.
c) Any other job assignments as may be approved by the Committee on Student Campus Work Scheme.

Remuneration: Remuneration for undergraduates and postgraduates is HK\$50/hour for 2005-06 (subject to annual review by the Committee on Student Campus Work Scheme).

Application: Application forms have been sent to the heads of departments and administrative units. Staff members who are interested in applying should obtain application forms from their offices and return completed forms to the Secretary, Committee on Student Campus Work Scheme, c/o Office of Student Affairs, 1/F, Benjamin Franklin Centre, no later than 4th October 2006.

Remarks: a) Approved funds should only be used as remuneration for students of The Chinese University of Hong Kong.
b) Students are not allowed to work for 18 hours or more in any one week for four weeks or more.
c) The duration of each engagement should not exceed 59 days. There should be a break of service for at least one month between each engagement as a student helper in the University.
d) Approved funds should be expended in full before 30th September 2007.
e) Supervisors of approved projects are requested to forward a report to the Secretary, Committee on Student Campus Work Scheme, c/o Office of Student Affairs by 31st October 2007, for transmission to the donors for information.

中大通訊 CUHK Newsletter

- 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/news.htm>)。
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

- The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/news.htm>.
- All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬(執行)

製作：黎寶翠

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive)

Graphic Designer: Stella Lai

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.